

Elza IMNADZE  
Doctorante  
Université Andria Pirveltsodebouli  
auprès du Patriarcat de Géorgie  
Tbilissi, Géorgie

## **L'intégration de technologies numériques dans l'enseignement/apprentissages des langues/cultures étrangères**

**Résumé:** L'apprentissage des langues/cultures a toujours été un des défis majeurs dans les sociétés ouvertes à l'échange.

A l'ère du numérique, où la société utilise de plus en plus des nouvelles technologies numériques dans la vie quotidienne ou dans les activités éducatives ou professionnelles, l'enseignement/apprentissage des langues/cultures étrangères prend une nouvelle envergure vu le fait que l'intégration d'outils numériques favorise l'apprentissage accéléré des langues et cultures et l'indépendance relative des apprenants par rapport au besoin de s'adresser impérativement à des centres de langues ou à des cours particuliers à long terme.

Quels sont ces outils numériques que l'on peut mettre à la disposition des établissements d'enseignement secondaires et universitaires, quelle sera la méthodologie de leur utilisation? Ce sont les questions auxquelles nous essayons de répondre dans notre article.

**Mots-clés:** numérique, outil, technologie, enseignement/apprentissage, langue, culture

**Abstract:** Teaching/learning languages and cultures have always been one of the major challenges in terms of communication and common relationships in the open society.

In the digital age the society is increasingly using new digital technologies in everyday life or in the domain of educational and professional activities, that promotes a new significance of teaching/learning foreign languages and cultures in terms of integrating new digital tools. New communication practice aims to accelerate the efficiency of teaching and learning of languages and cultures and correspondingly, provides the relative independence of learners from the need to address language centers.

What are those digital tools that can be made available to secondary schools and universities, what will be the methodology of their use? These are the questions we try to answer in our article.

**Keywords:** Digital Tools, Technology, Teaching/Learning Languages and Cultures

La maîtrise des langues étrangères est un enjeu majeur et un des défis les plus importants du XXI<sup>ème</sup> siècle, dont l'enseignement/apprentissage doit répondre à un autre défi non moins important de ce même siècle, à savoir, l'application des nouvelles technologies à la didactique des langues/cultures étrangères.

Le XXI<sup>ème</sup> siècle a apporté le changement du paradigme éducatif avec l'introduction du numérique dans l'enseignement/apprentissage des langues/cultures. Dans le présent article, nous allons analyser les changements que le numérique a apporté dans la pratique d'enseigner et dans celle d'apprendre. Comment du paradigme transmissif, l'enseignement est passé vers une compréhension plus constructiviste de l'apprentissage. Comment le rôle de l'enseignant a changé pour que d'un guide il se transforme en tuteur, en accompagnateur. Comment, de ce fait, le numérique devient un moteur de rénovation pédagogique, le déclencheur de réflexions fructueuses sur les pratiques enseignantes.

Enseigner les langues avec le numérique veut dire qu'il n'est pas nécessaire de l'effectuer impérativement dans un endroit fixe, on peut le faire partout ou presque partout. Le temps aussi devient flexible. Enseigner/apprendre une langue peut se faire chaque fois que l'on a les moyens organisationnels et logistiques nécessaires et que l'on a pu prendre le temps de réfléchir à un scénario cohérent et adapté au contexte. Quant aux moyens, l'introduction du numérique permet d'ajuster moyens et compétences à un projet solide pédagogiquement et didactiquement.

Comme le numérique est en constante évolution, la méthodologie qui l'implique dans l'enseignement/apprentissage est complexe et nécessite que l'enseignant se forme et s'informe en permanence, qu'il maîtrise bien les moyens techniques mis au service de l'enseignement/apprentissage, que les salles soient bien équipées. Aussi, l'introduction du numérique veut-elle dire nouveau mode de diffusion, de construction et d'appropriation du savoir.

Quelles sont les ressources numériques qui facilitent la transmission et l'appropriation du savoir? L'éventail en est très large: supports matériels construits ou bruts, documents sonores ou vidéos disponibles sur internet, ressources créées spécialement pour répondre aux objectifs spécifiques fixés par l'enseignement/apprentissage comme dans le cas de Macao (modules d'aide à la compréhension de l'anglais oral, développés à l'Université Montpellier 3). L'apprentissage étant un processus à la fois individuel et collectif, le numérique permet bien de passer de l'un à l'autre. Les réseaux sociaux, grandement soutenus par les technologies numériques, sont parfois utilisés à des fins pédagogiques, Facebook ou Twitter par exemple. Il existe également aujourd'hui des sites communautaires dédiés à l'apprentissage des langues.

L'utilisation des technologies numériques a apporté un changement considérable dans la méthodologie et des moyens d'enseignement/apprentissage des langues/cultures. Les nouvelles technologies ont rendu possible un changement radical des formes classiques d'enseignement des langues. Les formes standards se voient être substituées par les formes hybrides et à distance. Les nouvelles technologies font partie de l'enseignement hybride dont la forme la plus populaire est la classe inversée ayant pour fonction d'enseigner en interaction.

Quels sont les atouts de l'utilisation du numérique?

Les didacticiens qui font des recherches dans le domaine de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères<sup>1</sup> sont unanimes à reconnaître que:

- L'utilisation du numérique permet à l'apprenant de choisir ses moments de travail, ses activités. Il lui permet donc de travailler à son rythme.
- L'apprenant n'est plus celui qui accomplit uniquement les tâches assignées par l'enseignant, avec l'utilisation du numérique, il devient

---

1. Focus, Ressources documentaires d'actualité, Avril 2016, *Le numérique pour l'apprentissage des langues: outils, modalités, expérimentations (PDF)*, [www.ciep.fr/.../focus-numerique-pour-apprentissage-des-langues.p...](http://www.ciep.fr/.../focus-numerique-pour-apprentissage-des-langues.p...) (consulté le 20 août 2017).

apprenant-chercheur, autonome. Le numérique lui permet de développer des facultés et des aptitudes nécessaires pour apprendre une langue dans un laps de temps relativement court tout en développant différentes compétences des quatre activités langagières – compréhension/expression orale et écrite.

- L'apprenant se rend compte que c'est lui qui est responsable de son éducation. Il a la possibilité de choisir lui-même par quel moyen et dans quel ordre il va acquérir les savoirs et les savoir-faire.
- En utilisant les réseaux sociaux, l'apprenant peut s'engager dans un travail collaboratif à distance qui implique des phases de contrôle et de retour sur ses actions en prenant le temps de la réflexion, ce qui est très important pour une appropriation de la langue étrangère.
- Les technologies permettent la participation à une création collective à distance avec des partenaires dont on étudie la langue et la culture.

### **Comment construire une ressource pédagogique?**

L'enseignant de langue doit savoir construire deux types de ressource pédagogique pour l'enseignement hybride: une ressource pédagogique dont il va se servir pendant le cours, en classe, et une autre pour le travail indépendant de l'apprenant, ce dernier étant libre de l'enrichir et de s'en servir dans l'ordre et au moment qu'il trouve propice pour un meilleur apprentissage. Ce sont des logiciels pédagogiques qui permettent une individualisation du travail de l'apprenant que l'enseignant peut recommander à ses élèves.

De nos jours, l'Internet est conçu comme système éducatif. En effet, la connexion Internet permet d'intégrer les MITIC (médias, images et technologies de l'information et de la communication) dans l'enseignement, en général, dans l'enseignement/apprentissage des langues cultures, en particulier.

Pour la nouvelle génération qui s'est familiarisée avec l'ère numérique, l'intégration des MITIC rend l'apprentissage beaucoup plus motivant et attrayant. Leur usage dans le système éducatif entraîne un changement quant à la manière d'enseigner et à la manière d'apprendre. Ils développent chez les apprenants leurs aptitudes cognitives et leurs capacités à rechercher et à traiter de l'information, ils favorisent la mémorisation de l'information et le développement de leur indépendance de jugement. Ils aident au développement d'une coopération tant au sein de la classe entre

les apprenants et les enseignants qu'en dehors de ce cadre, ils offrent la possibilité de communiquer avec des gens de partout dans le monde.

Pour ce qui est des enseignants, l'usage des MITIC leur permet d'avoir un accès illimité à de différentes sources d'information pour construire leurs cours, d'individualiser et de différencier l'apprentissage tant pour les élèves en difficulté que pour les bons élèves.

En même temps, l'utilisation démesurée de l'Internet peut avoir comme inconvénient le fait que les élèves risquent de passer plusieurs heures devant l'ordinateur et ne plus avoir de vraies relations sociales, même s'ils communiquent, virtuellement, tant avec les enseignants que leurs camarades de classe.

Le côté matériel est aussi à prendre en considération vu le fait que toutes les écoles ne peuvent pas être équipées comme il convient et que tous les élèves ne peuvent pas avoir accès à l'Internet chez eux.

Pour assurer un usage bien organisé des MITIC, les moyens les plus efficaces, ce sont les plateformes qui permettent aux enseignants de concevoir et de gérer leurs cours sur Internet tout en ayant un libre choix de la méthode pédagogique à mettre en œuvre. Parmi les plateformes utilisées en ce sens, nous allons nous arrêter sur la plus répandue de nos jours qui est la plateforme Moodle. Cette plateforme propose différents avantages et inconvénients tant aux enseignants qu'aux apprenants.

La plateforme Moodle est utilisée pour mettre en ligne les cours, ce qui ne représente aucune difficulté vu le fait que l'enseignant y tape les textes comme dans un document Word, il peut présenter son cours en PowerPoint, y ajouter des images, des vidéos, des documents PDF. Ainsi, il peut présenter son cours sous différentes formes. À part le cours en lui-même, on peut y créer des blogs, des glossaires, des forums, avec la participation des apprenants, ce qui donne la possibilité à des discussions tant entre les élèves qu'entre les élèves et l'enseignant ou même avec d'autres personnes. Un autre avantage, c'est que les apprenants peuvent joindre leur enseignant ou leurs camarades de classe en tout temps et depuis n'importe quel endroit. Cette plateforme permet de mettre en ligne non seulement les cours, mais également différents instruments d'évaluation, tels des exercices, des tests, des sondages. Les devoirs et les tests sont immédiatement et automatiquement corrigés. Un autre avantage c'est que cette plateforme permet aux handicapés et aux apprenants hospitalisés d'être en interaction avec l'enseignant ainsi qu'avec d'autres apprenants. De ce fait, ils n'auront pas besoin de rattraper les cours qu'ils ont manqués.

La bonne maîtrise de langues étrangères s'avère d'une importance majeure pour les jeunes qui veulent acquérir des connaissances dans le domaine choisi en auto-formation aboutissant à une diplomation. La forme la plus répandue de l'auto-formation est l'enseignement à distance où le numérique joue le rôle prépondérant.

Comment se former et acquérir de nouvelles compétences quand on n'a pas le temps ou la possibilité de se déplacer? L'enseignement à distance (ou e-learning) apparaît comme une solution idéale d'autant que les établissements qui proposent cette formule ne cessent d'augmenter. Quelles formations sont accessibles? Comment se présentent les formations?

## **L'enseignement à distance, son fonctionnement, ses avantages et ses inconvénients**

### **Qu'est-ce que l'enseignement à distance?**

La formation à distance s'adresse à tous ceux qui n'ont pas la possibilité, le temps ou la volonté de poursuivre une formation en présentiel du fait de contraintes personnelles, professionnelles, financières ou géographiques et qui souhaitent entamer ou poursuivre leur formation supérieure auprès d'un établissement supérieur dans son propre pays ou à l'étranger.

Les établissements qui proposent cette formule ne cessent d'augmenter dans différents pays du monde, y compris en France. C'est sur le modèle de l'enseignement à distance fourni par les universités françaises que nous allons aborder cette formule de formation supérieure à laquelle on peut accéder grâce au numérique.

Les formations ouvertes et à distance (FOAD) et l'enseignement à distance (EAD) (ou e-learning)<sup>2</sup> désignent des formations et des cursus suivis à distance en ligne sur Internet qui peuvent déboucher sur l'obtention de diplômes de différents établissements, universités et écoles privées. Les FOAD sont intégrées dans les technologies éducatives qui réunissent des cours et des ressources scientifiques faisant l'usage des technologies de l'information et de la communication pouvant être utilisées en auto-formation. Les supports des ressources pédagogiques sont disponibles sur Internet et/ou sur cédérom et DVD.

---

2. Le Pour et le Contre de l'enseignement à distance – Studyrama  
<https://www.studyrama.com> > ... > Filières > Enseignement à distance (consulté le 20 août 2017).

## **Comment ça fonctionne?**

Pour avoir accès à ce type d'enseignement, il suffit de trouver un programme intéressant offert par différentes universités du monde, de s'inscrire et de payer les frais d'inscription qui sont souvent beaucoup plus inférieurs à ceux que l'on paye pour l'enseignement en présentiel.

Concrètement, l'étudiant reçoit les cours chez lui qu'il peut ainsi étudier à tout moment. Souvent les cours sont accompagnés d'exercices à réaliser et à renvoyer pour qu'ils soient corrigés par des enseignants. De plus en plus d'établissements sont passés ces dernières années, du papier à la souris, et utilisent désormais les outils numériques (mail, chat, vidéo...) pour faciliter l'apprentissage et l'interaction entre apprenant et enseignant.

## **Quels sont les avantages et les inconvénients de l'enseignement à distance?**

### **Les avantages**

Ils sont nombreux. En suivant des cours à distance, l'étudiant peut continuer – suivant sa situation – à exercer son activité salariée, à s'occuper de son(ses) enfant(s) ou à préparer un autre diplôme.

En effet, il n'est pas rare que certains étudiants optent pour une formation en présentiel à l'université et s'inscrivent par correspondance à un autre diplôme qui les intéresse. Les diplômes étant les mêmes qu'ils aient été acquis en présentiel ou par correspondance, personne ne pourra faire la différence. Et cela peut permettre de gagner pas mal de temps!

L'avantage certain est que grâce aux réseaux d'enseignements nationaux et internationaux, les jeunes peuvent suivre la formation qui les intéresse et qui correspond à leurs projets, sans avoir à déménager à l'autre bout de la Terre. C'est incontestablement une solution pratique, économique et qui leur permet d'accéder aux universités les plus prestigieuses du monde!

### **Les inconvénients**

La toute première et principale contrainte de ce système est que les étudiants sont seuls face à leurs cours, ou presque. Ils n'ont pas de professeurs à leur disponibilité qui pourra leur faire une démonstration

écrite et orale à la fois, et pas de camarades d'amphi qui peuvent aider à se motiver.

Évidemment, la plupart des cours à distance intègrent des contacts par téléphone, mail, voire chat avec les professeurs, mais cela ne remplacera jamais un prof «en live»! Il peut être difficile de se motiver seul devant ses devoirs après une longue journée de travail. Autant dire qu'il ne faut pas prendre cette décision à la légère et qu'il va falloir organiser son emploi du temps pour y arriver.

Un autre inconvénient, qui peut être de taille, c'est le prix, lorsqu'il s'agit des formations privées qui sont bien souvent coûteuses... Et une fois la formation payée, impossible de revenir en arrière, même si on n'a plus le temps ou qu'on a changé d'avis!

Il est à noter qu'en France, à l'initiative du ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur, il a été créé la FIED – Fédération interuniversitaire de l'enseignement à distance<sup>3</sup> – qui a fêté ses 30 ans fin 2017. L'objectif était que la France soit représentée au sein du bureau de l'association européenne des universités à distance, créée en 1987.

Aujourd'hui, une trentaine d'universités, ainsi que quelques Comue<sup>4</sup>, sont regroupées au sein de la FIED. La plupart disposent d'un centre d'enseignement à distance, d'autres proposent simplement quelques formations. Mais le point commun de toute offre est de proposer des formations diplômantes.

Selon le président de la FIED, Jean-Marc Meunier, même si depuis la création de la Fédération, les outils pédagogiques ont beaucoup évolué avec l'avènement du numérique, la question la plus importante qui se pose devant le FIED, c'est comment assurer une formation à distance de qualité, qui ne soit pas simplement un dépôt de document assorti de quelques exercices, comment accompagner l'étudiant dans sa formation. La distance est une

---

3. Enseignement à distance: les universités montent en ligne – Educpros  
<https://www.letudiant.fr/.../jean-marc-meunier-enseignement-a-distance>

4. Les Communautés d'Universités et Établissements sont des établissements publics à caractère scientifique, culturel et professionnel (EPSCP). Une communauté d'universités et établissements permet de regrouper des établissements d'enseignement supérieur et de recherche. L'objet des communautés d'universités et établissements est de coordonner les offres de formation et les stratégies de recherche et de transfert des établissements publics d'enseignement supérieur sur un territoire donné. En tant qu'établissement à part entière, elles peuvent par exemple délivrer des diplômes et disposer d'une dotation budgétaire propre, Wikipédia [https://fr.wikipedia.org/.../Communauté\\_d%27universités\\_et\\_établissements](https://fr.wikipedia.org/.../Communauté_d%27universités_et_établissements) (consulté le 20 août 2017).



contrainte, en matière d'organisation du travail notamment. Et on a trouvé des moyens de minimiser ces obstacles. Cela passe par de nouveaux outils, tels que les forums, les foires à questions, les documents consultables de jour comme de nuit, etc.

Un des inconvénients de l'enseignement à distance, pour l'heure, c'est la contrainte qui pèse toujours sur les examens, qui nécessitent encore la venue des étudiants sur les campus... La quasi-majorité des universités demandent effectivement à leurs étudiants de se déplacer pour les sessions d'examens. Un des moyens de régler ce problème, selon le président, c'est l'utilisation de télésurveillance qui est déjà mise en place à l'université de Caen et à Sorbonne Université. Mais tout ceci pose des questions techniques et réglementaires.

## Quels sont les principaux acteurs de l'enseignement à distance en France?

Les organismes les plus connus sont les suivants<sup>5</sup>:

Le tout premier, c'est **le CNED**

Le CNED (Centre National d'Enseignement à Distance) offre 3000 formations qui sont suivies chaque année par 300 000 personnes. Le CNED, mis en place d'abord pour les élèves du secondaire, a suivi ces dernières années le mouvement du LMD (Licence/Master/Doctorat): ainsi des unités capitalisables (et donc validées en crédits européens) sont également disponibles à la préparation. [www.cned.fr](http://www.cned.fr)

Vient ensuite **Eduter – CNPR** qui peut intéresser plus particulièrement le public géorgien vu l'importance du développement de l'agriculture pour le pays.

C'est que **Eduter-CNPR** est l'unité de formation ouverte et à distance de l'Institut Eduter qui est rattaché à AgroSup Dijon, établissement d'enseignement supérieur. Situés à Lempdes, tout près de Clermont Ferrand, Eduter-CNPR, établissement public sous tutelle du Ministère de l'agriculture, propose des formations ouvertes et à distance aux métiers du monde rural: Baccalauréat professionnel, Baccalauréat technologique, Brevet de Technicien Supérieur Agricole, préparations aux concours, formations à

---

5. Les principaux acteurs de l'enseignement à distance – Studyrama  
<https://www.studyrama.com> > ... > Filières > Enseignement à distance (consulté le 20 août 2017).

## Les défis du XXI<sup>ème</sup> siècle en linguistique

la carte, préformations, perfectionnement individualisé en langues (anglais, allemand, espagnol et italien). [www.eduter-cnpr.fr](http://www.eduter-cnpr.fr)

Le troisième organisme qui propose plusieurs formations à distance et qui peut être également très intéressant pour le public géorgien, c'est le **CNAM** (Conservatoire National des Arts et Métiers).

Cet un établissement public de l'État qui est dédié à la formation tout au long de la vie. Il propose 1200 unités d'enseignements, 4000 diplômes et certificats allant de bac+2 au bac+8. Il compte actuellement 7700 formations ouvertes à distance. Le CNAM est aussi en adéquation avec le LMD et le système de crédits européens. [www.cnam.fr](http://www.cnam.fr)

### **Conclusion**

Au XXI<sup>ème</sup> siècle, l'enseignant et l'apprenant se sont retrouvés face à d'autres défis et exigences.

Pour l'apprenant de ce siècle, recevoir les formules toutes prêtes de savoir et des postulats vieillis de la vie est ennuyeux. Il a besoin d'un enseignant du XXI<sup>ème</sup> siècle qui ne lui fournit pas les vérités toutes prêtes, mais il doit devenir lui-même chercheur. L'enseignant doit créer une ambiance libre où l'apprenant saura développer ses compétences et ses aptitudes.

Pour un bon fonctionnement de l'enseignement en ligne, il faut avoir une technique numérique de haute qualité tant dans les établissements d'enseignement que chez soi.

Pour ce qui est de l'enseignement à distance, un de ses avantages parmi tant d'autres, c'est le fait que ce système donne la possibilité aux gens en prison de recevoir une formation universitaire. Ce sont également les personnes à des capacités physiques limitées, les handicapés, qui ont du mal à se déplacer, qui peuvent avoir accès à une auto-formation diplômante.

Mais pour poursuivre une auto-formation par l'enseignement à distance offerte plutôt par les universités étrangères que par les universités nationales, la connaissance et une bonne maîtrise de langues étrangères s'avère impérative, l'objectif qui peut être atteint par l'utilisation, entre autres, des MITIC.

## **Bibliographie**

Enseignement à distance: les universités montent en ligne – Educpros <https://www.letudiant.fr/.../jean-marc-meunier-enseignement-a-distance> (consulté le 12 décembre 2017).

Focus, Ressources documentaires d'actualité, Avril 2016, *Le numérique pour l'apprentissage des langues: outils, modalités, expérimentations (PDF)*, [www.ciep.fr/.../focus-numerique-pour-apprentissage-des-langues.p...](http://www.ciep.fr/.../focus-numerique-pour-apprentissage-des-langues.p...) (consulté le 12 décembre 2017).

Le Pour et le Contre de l'enseignement à distance – Studyrama  
<https://www.studyrama.com> › ... › Filières › Enseignement à distance (consulté le 20 août 2017).

Les principaux acteurs de l'enseignement à distance – Studyrama  
<https://www.studyrama.com> › ... › Filières › Enseignement à distance (consulté le 20 août 2017).